

**CENTRE D'ÉTUDE DES TEXTES ET TRADUCTIONS**  
UNIVERSITÉ PAUL VERLAINE - METZ

**MUSIQUE ET THÉÂTRALITÉ**  
**DANS LES ÎLES BRITANNIQUES**

TEXTES RÉUNIS PAR  
**Claire BARDELMANN - Pierre DEGOTT**

COLLOQUE INTERNATIONAL

19-20 MARS 2004

# SOMMAIRE

Pierre DEGOTT	
Préface .....	7
Francis GUINLE	
Composition musicale et composition dramatique .....	11
Florence LAUTEL-RIBSTEIN	
Vrais et faux jumeaux dans <i>Valentinian; Or, Lucina's Rape</i> de Rochester : un exemple de « teatrales potential » et de signifiante poétique et musicale en traduction .....	25
Andréa TROCHA VAN NORT	
Musique, masque et Shakespeare : une symbiose parfaite.....	49
Jérôme BONNET	
La confrontation de deux esthétiques lyriques à Londres en 1705 : <i>Arsinoe, Queen of Cyprus</i> ou l'introduction de la « manière italienne »..	61
Donald BURROWS	
From Milton to Handel: the Transformation of Milton's <i>L'Allegro</i> and <i>Il Penseroso</i> into a Musical Work for Concert Performance in the London Theatres.....	73
Pierre DUBOIS	
L'oratorio en Angleterre au XVIII <sup>e</sup> siècle : théâtralisation du sacré, sacralisation du théâtre .....	91
Stephen COCKETT	
Hearing History: Music and Stage Picture in Charles Kean's Production of Shakespeare's <i>Henry V</i> at the Princess's Theatre, London, in 1859 .....	111
Alexandra POULAIN	
"Warming the cockles of the heart" : Dion Boucicault ou la voix de l'Irlande.....	123
Rachel HUTCHINS-VIROUX	
Gilbert and Sullivan and American Culture Today.....	141

Jana POLIANOVSKAIA	
English Operetta and Musical Comedy	
In Russian Translations And Adaptations .....	175
Anita CORNIC	
Gestuelle, texte, et non-dit dans le music-hall victorien .....	191
Nathalie VINCENT	
Le dialogue et son double : aspects de la dramatisation des poèmes	
de Wilfrid Owen dans le <i>War Requiem</i> de Benjamin Britten.....	201
Gilles COUDERC	
<i>Owen Wingrave</i> ou Britten au secours d'Henry James.....	217
Walter ZIDARIC	
<i>Death in Venice</i> de Benjamin Britten : mise en scène théâtrale et	
musicale d'un testament artistique et personnel.....	243
Jean-Philippe HEBERLÉ	
Voi(es)x théâtrales et voi(es)x musicales	
dans <i>Punch and Judy</i> de Harrison Birtwistle.....	263
Rebecca-Anne DO ROZARIO	
Theatrics to the Theatrical: British Pop and the Theatrical Stage ....	277
Micheline WANDOR	
Words and Music in Performance:	
a Story about Meaning and the Fourth Wall.....	293
Claire BARDELMANN	
Synthèse .....	309